

## บันทึกความเข้าใจ

ระหว่างกระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยกับกระทรวงศึกษาธิการแห่งชาติอินโดนีเซีย  
ว่าด้วยความร่วมมือทางการศึกษา

กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงศึกษาธิการแห่งชาติอินโดนีเซีย  
(ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")

พิจารณาถึงผลประโยชน์ร่วมกันในการส่งเสริมความร่วมมือด้านการศึกษา ประารถนาที่จะขยายและ  
เพิ่มพูนความร่วมมือด้านการศึกษา

โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบที่มีอยู่ตลอดจนขั้นตอนและนโยบายอันเกี่ยวกับความร่วมมือ  
ด้านการศึกษาของประเทศตน

ได้บรรลุถึงความเข้าใจ ดังต่อไปนี้

### ข้อ 1

#### วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เพื่อพัฒนาความร่วมมือด้านการศึกษาบนฐานของความเท่าเทียม  
กัน ผลประโยชน์ร่วมและต่างตอบแทนกัน ในการส่งเสริมความสัมพันธ์และความเข้าใจร่วมกันระหว่างคู่ภาคี

### ข้อ 2

#### รูปแบบความร่วมมือ

คู่ภาคีจะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกความร่วมมือในเรื่องต่าง ๆ ดังนี้

1. การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและสื่อสิ่งพิมพ์ทางวิทยาศาสตร์ ระดับก่อนประถมศึกษา ประถมศึกษา  
มัธยมศึกษา อาชีวศึกษาและเทคนิค และอุดมศึกษา ผ่านการศึกษาในระบบ นอกระบบและการศึกษาตาม  
อัธยาศัย
2. การแลกเปลี่ยนครู บุคลากรและนักเรียน
3. การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญระดับประถมศึกษา มัธยมศึกษา อาชีวศึกษาและเทคนิค และการ  
อุดมศึกษา ผ่านการศึกษาในระบบ นอกระบบและการศึกษาตามอัธยาศัย
4. การพัฒนาโรงเรียน มหาวิทยาลัย/โพลีเทคนิคร่วมกัน เช่น ระบบโรงเรียนพี่โรงเรียนน้อง โครงการ  
ร่วม กิจกรรมร่วมของนักเรียน
5. การรับรองวุฒิการศึกษาร่วมกันโดยสถาบันการศึกษาของไทยและอินโดนีเซีย ตามกฎหมายและ  
ระเบียบของคู่ภาคี
6. การพัฒนาความเป็นวิชาชีพของครู ผู้บริหารสถานศึกษาและบุคลากร
7. จัดสรรทุนการศึกษาให้กับนักเรียนของคู่ภาคี หากมีงบประมาณ
8. การวิจัยร่วมและการจัดทำสื่อสิ่งพิมพ์นานาชาติ
9. ส่งเสริมการสอนภาษาของคู่ภาคี
10. อำนวยความสะดวกโครงการฝึกงานสำหรับนักเรียนอาชีวศึกษาและเทคนิค ในระดับประถมและมัธยม
11. ความร่วมมืออื่นๆ ที่จะตกลงร่วมกันโดยคู่ภาคี

### ข้อ 3

#### ข้อตกลงทางเทคนิคและทางการเงิน

1. ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะดำเนินการโดยการจัดทำข้อตกลงเฉพาะ
2. การดำเนินกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ขึ้นอยู่กับเงินทุนและบุคลากรที่มีอยู่ของคู่ภาคี

### ข้อ 4

#### คณะกรรมการร่วม

1. คู่ภาคีตกลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่ออำนวยความสะดวกในการติดตามและทบทวนการดำเนินงานบันทึกความเข้าใจฉบับนี้อย่างสม่ำเสมอและนำเสนอรายงานต่อผู้บริหาร
2. คณะกรรมการร่วมจะมีกระทรวงศึกษาธิการแห่งประเทศไทยและกระทรวงศึกษาธิการแห่งชาติสาธารณรัฐอินโดนีเซียเป็นประธานร่วม โดยมีหน่วยงานอื่น ๆ เข้าร่วมตามความเหมาะสม และจะประชุมอย่างน้อยปีละ 1 ครั้งในประเทศไทยหรืออินโดนีเซีย
3. ในบางสถานการณ์ที่ไม่สามารถจัดการประชุมได้จะมีการแลกเปลี่ยนเอกสารกันแทนการประชุม

### ข้อ 5

#### การคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

1. ภาคีแต่ละฝ่ายจะคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาของภาคีอีกฝ่ายในดินแดนของตนตามกฎหมายภายในที่ใช้บังคับของประเทศตน
2. ในกรณีที่ข้อตกลงโครงการ หรือโครงการบางอย่างอาจก่อให้เกิดทรัพย์สินทางปัญญา คู่ภาคีจะจัดทำข้อตกลงแยกตามระเบียบของตน

### ข้อ 6

#### การจำกัดกิจกรรมของบุคลากร

คู่ภาคีจะทำให้มั่นใจว่าบุคลากรของตนที่ดำเนินกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะดำเนินกิจกรรมภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เท่านั้น โดยปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบภายในของประเทศนั้น ๆ

### ข้อ 7

#### การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดจากการตีความ และ/หรือการดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะระงับอย่างฉันทามติผ่านการเจรจาหรือการปรึกษาหารือระหว่างคู่ภาคี

### ข้อ 8

#### การแก้ไข

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจมีการทบทวนและแก้ไขในเวลาใด ๆ โดยการยินยอมร่วมกัน เป็นลายลักษณ์อักษรของคู่ภาคี โดยการแก้ไขนั้นจะมีผลใช้บังคับในวันที่กำหนดโดยคู่ภาคีและถือเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ 9

การบังคับใช้ ระยะเวลา และการสิ้นสุด

1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะมีผลใช้บังคับในวันที่คู่ภาคีมีการลงนาม  
2. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลา 3 (สาม) ปี และอาจต่ออายุออกไปอีก  
ในระยะเวลาเดียวกัน โดยมีการยินยอมร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรของคู่ภาคีผ่านช่องทางการทูต เว้นแต่  
ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาที่จะสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เป็นเวลา  
6 (หก) เดือนล่วงหน้า

3. การสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ไม่กระทบกระเทือนความถูกต้องและอายุของข้อตกลง  
โครงการ กิจกรรม หรือโครงการน ภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จนกระทั่งการสิ้นสุดของข้อตกลง  
โครงการ กิจกรรม หรือโครงการน เว้นแต่คู่ภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น  
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงบันดาสารีเบกาวัน เมื่อวันที่ 27 มกราคม พุทธศักราช 2554 เป็นภาษาไทย  
ภาษาอินโดนีเซีย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดความแตกต่างในการ  
ตีความให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับกระทรวงศึกษาธิการ  
แห่งราชอาณาจักรไทย



นายชินวรณ์ บุญยเกียรติ  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ

สำหรับกระทรวงศึกษาธิการแห่งชาติ  
ของสาธารณรัฐอินโดนีเซีย



ศาสตราจารย์ ดร. มุฮัมหมัด นูห์  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการแห่งชาติ